

УДК 372.881.111.1:371.671
ББК 4426.819=432.1-268.2

ГРНТИ 14.25.09

Код ВАК 13.00.02

Кучукгузель Мария Михайловна,

магистрант, Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: maliw_mal@mail.ru.

Чудинов Анатолий Прокопьевич,

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: ap_chudinov@mail.ru.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ США И РЕЛИГИИ В УЧЕБНИКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА «ШКОЛЫ ЗАВТРАШНЕГО ДНЯ».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: учебники; английский язык; методика преподавания английского языка; книжные иллюстрации; американская культура; религия; религиозное воспитание.

АННОТАЦИЯ. Актуальность поднятой проблемы определяется тем, что в современной российской системе образования остро стоит вопрос о целесообразности использования аутентичных (созданных носителями соответствующего языка) учебников, которые активно продвигают на российский рынок зарубежные издательства. Конечно, не соответствующие ФГОС учебники не так уж часто используются в массовой школе, но в системе дополнительного образования такие издания едва ли не преобладают, многие лингвистические центры сообщают в своих рекламных материалах о том, что на занятиях используются только аутентичные учебники, созданные в стране изучаемого языка. При этом по существу не учитывается идеологическая (в том числе конфессиональная) направленность учебника. В данном исследовании проанализирован с точки зрения репрезентации культуры и религии иллюстративный материал учебников из серии «School of tomorrow» («Школа Завтрашнего Дня»). Указанный комплект создан в США доктором философии Дональдом Р. Ховардом и доктором христианской литературы Эстер Ховард для системы «Ускоренное Христианское обучение» (по свидетельству авторов, эту систему используют 7000 учебных заведений в 125 странах).

Выделены типы иллюстраций, помогающих создавать представления о национальной культуре США, о религии и др. Проведена статистическая обработка материала, результаты которой представлены в виде таблиц. В заключение статьи сделаны выводы о том, что преобладание религиозного материала негативно сказывается на представлении культуры, традиций и ценностей США. Отмечено также, что использование учебников, ориентированных на пропаганду ценностей одной из религий (в данном случае баптизма), часто вызывает озабоченность у родителей, в том числе приверженцев иных религий (православные, католики, мусульмане и др.). Высказано мнение о том, что использование таких учебников на занятиях с детьми возможно только с письменного согласия родителей.

Kuchukguzel Mariya Mikhailovna,

Master's Degree Student, Institute of Philology, Cultural Studies and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Chudinov Anatolii Prokopyevich,

Doctor of Philology, Professor, Head of department of Rhetoric, Intercultural Communication and Russian as a Foreign Language, Institute of Philology, Cultural Studies and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

REPRESENTATION OF NATIONAL CULTURE OF USA IN TEXTBOOKS OF ENGLISH «SCHOOL OF TOMORROW»

KEYWORDS: textbooks; English; methods of teaching English; illustrations; American culture; religion; religious education.

ABSTRACT. The urgency of the question raised is determined by the fact that contemporary Russian educational system discusses the efficiency of authentic textbooks in English (written by the native speakers), which are advertised by the foreign publishing houses. Textbooks that do not meet the requirements of the Federal State Educational Standard and are not approved by the state cannot be used in teaching practice at state secondary schools, but most private linguistic schools advertise their courses saying they use only authentic textbooks, i.e. those published in the countries where the language taught is the official language. However the ideological (religious) component of a textbook is often neglected. We analyzed the textbook from the series "School of Tomorrow" from the point of view of cultural and religious values representation. These textbooks are written by Donald R. Howard, Ph.D., and E. Howard, Doctor of Christian Science, for Accelerated Christian Education project (according to the authors it has been used in 7000 schools in 125 countries).

The illustrations of the national culture and religion of the USA are analyzed. Statistical analysis of the material is undertaken, the results of which are shown in the tables. The conclusion is made that the dominance of religious information has a negative effect on culture, traditions and values representation. It is

also underlined that the use of textbooks propagating religious values of one of confessions (for example baptism) may arouse suspicion of the parents who are devoted to the other religion (Orthodox, Catholicism, Muslim, etc.). We believe that a teacher may choose such textbooks only if parents agree.

В современных условиях изучение иностранного языка ориентировано не только на освоение языка и правил его использования, но и на знакомство с культурой, ценностями и традициями страны. Не поняв определенный народ изнутри, очень сложно, а порой и невозможно научить общению. Учебники иностранного языка как раз и должны выполнять функцию «погружения» как в язык, так и в его среду. Как справедливо отмечает Е. В. Мусницкая, «учебник по иностранному языку – это важнейшие орудие достижения актуальных целей обучения данному предмету, в том числе в плане поликультурного образования учащихся» [16, с. 71]. Хороший учебник должен открывать нам изучаемую страну с разных сторон, знакомить с традициями и ценностями, способствовать максимальному освоению культуры.

В современной российской системе образования остро стоит вопрос о целесообразности использования аутентичных (созданных носителями соответствующего языка) учебников, которые активно продвигают на российский рынок зарубежные издательства. Конечно, не соответствующие ФГОС учебники не так уж часто используются в массовой школе, но в системе дополнительного образования такие издания едва ли не преобладают, многие лингвистические центры сообщают в своих рекламных материалах о том, что на занятиях используются только аутентичные учебники, созданные в стране изучаемого языка. При этом, по существу, не учитывается идеологическая направленность учебника.

В данной статье пойдет речь об учебно-методических комплексах, созданных в Америке доктором философии Дональдом Р. Ховардом и доктором христианской литературы Эстер Ховард. Их система обучения иностранцев английскому активно продвигается по всему миру: как сообщают авторы, сейчас ее используют более 7000 учебных заведений в 125 странах. В России эта система называется «Школа завтрашнего дня». Авторы предлагают путь «Курс ускоренного Христианского обучения» на основе «погружения» в языковую и религиозную среду. Для этого создаются специально адаптированные учебные классы, предоставляются учебные материалы, атрибутика, а также задействуются педагоги, которые прошли полное обучение по специальной программе.

Как сообщается на официальном сайте «Школы завтрашнего дня», «Ускоренное

христианское обучение» было взято из общепринятых учебников и разделено на мелкие части, которые и назвали «пейсы». Каждый пейс напоминает один раздел из традиционного учебника. Двенадцать пейсов представляют один уровень по каждому предмету. Пейс соединяет в себе урок по формированию представлений о Боге и учебную программу, а также самостоятельную работу над материалом, которая тщательно разработана и направлена на развитие навыков мышления и создание профессионального обучения.

Учащийся начинает работу над пейсом с установки собственных целей и понятий, которые он будет изучать, библейской строфы и определенной черты характера. В начале каждого пейса ученики знают, чего ожидать, и берут на себя ответственность за свое персональное обучение! Объяснения и иллюстрации добавляют впечатлений к каждому уроку, а инновационные подходы к текстовому материалу усиливают интерес. С 1970 г. пейсы Школы завтрашнего дня доказали, что являются эффективным инструментом для постановки и достижения целей в учебной программе» [1]. В общей сложности за всю программу на одного человека приходится более 600 пейсов.

Все пейсы разделены на 5 предметов:

Social Studies

Обществознание

С самого легкого уровня идут тексты о добре и зле, о том, как правильно вести себя в обществе, что нужно помогать людям. На более сложных уровнях добавляются история Америки, география, основы астрологии и другие небольшие разделы разных предметов.

Science

Наука

Содержит тексты о сотворении мира Богом. С повышением уровня добавляются тексты из разделов биологии, физики, астрономии, химии.

Word Bulding

Словостроение

В основном содержит задания на правописание, относительно мало работы с текстами.

Math

Математика

Курс простейшей математики (обычно редко используется в Российских школах).

English

Английский язык

Содержит задания на расшифровку транскрипции, правильное произношение. В учебниках используется американский

вид транскрипции.

Для исследования были взяты материалы из разделов обществознания (15 пейсов) и науки (30 пейсов) уровня начальной школы. Всего было рассмотрено 45 пейсов. Страницы пейсов пестрят иллюстрациями религиозного характера, и даже с первого взгляда трудно не заметить их преобладание над всеми остальными. В каждом пейсе множество иллюстраций, сопровождающих текст (рисунки, гравюры, фотоснимки, репродукции и т.п.).

Использование иллюстраций в учебнике для начальной школы вполне закономерно: без иллюстраций невозможно представить ни один современный учебник начальных классов. Ребенок в возрасте 7–10 лет продолжает изучать мир через визуальные образы, и этот факт особенно важен при знакомстве с чужой страной на уроках иностранного языка. Как справедливо отмечает В. А. Барабанщиков, «способность книги синтезировать зрительно-образную и текстовую информацию дает возможность

особого, познавательного, эмоционального и эстетического воздействия на реципиента, особенно если речь идет о ребенке. Поэтому зрительные невербальные формы в комплексе с вербальным повествованием зачастую используются как наиболее продуктивный прием обучения» [6, с. 115].

Для нашего исследования очень важна идеологическая, в том числе конфессиональная направленность иллюстрации, как и всего текста в целом.

Под единицей иллюстрации в данном исследовании подразумевается одно изображение, обособленное либо черным контуром, либо текстовым материалом, либо отдельно стоящей композицией. В рассматриваемом учебном комплекте целесообразно выделить следующие типы иллюстраций.

Иллюстрации религиозного характера – это те иллюстрации, на которых изображены сцены библейских историй, библейские персонажи, сам Бог в том или ином виде, изображения молящихся людей, церковь, церковные службы и т.п. (Рис. 1).

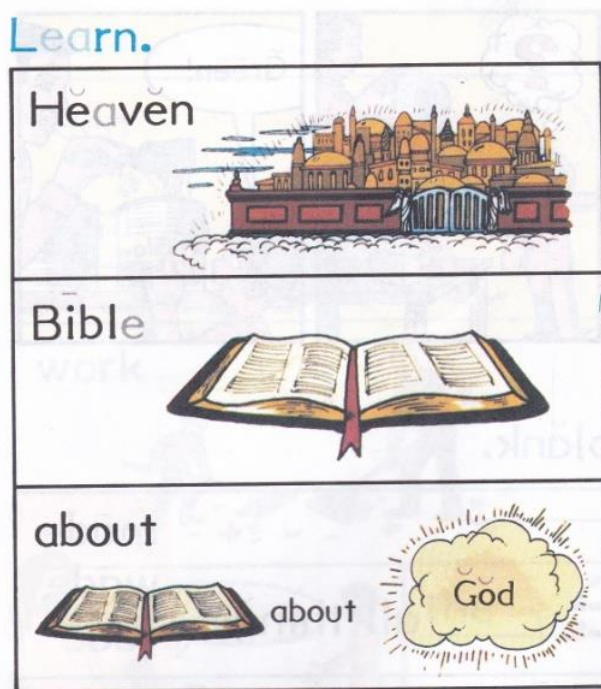


Рис. 1. Иллюстрации религиозного характера

Иллюстрации, отражающие культуру США – это изображения американских реалий, которые несут в себе информацию о местной культуре, традициях, цен-

ностях. Например, изображение материка Северной Америки, изображение достопримечательностей, повседневных вещей, присутствующих именно этой стране (Рис. 2).

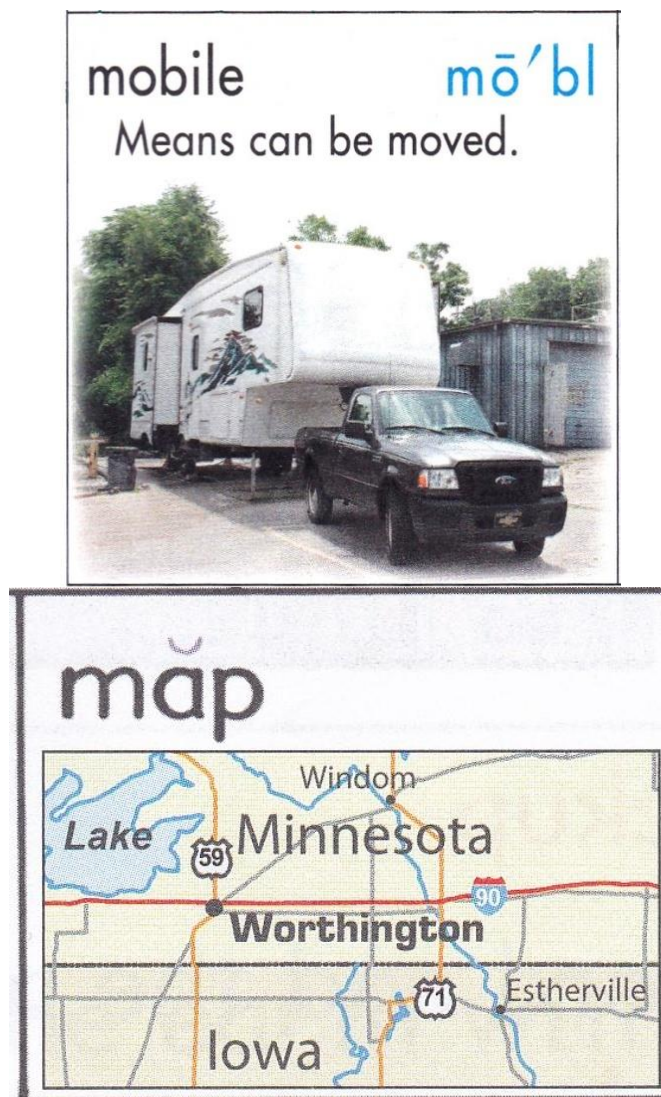


Рис. 2. Иллюстрации, отражающие культуру США

Иллюстрации нейтрального характера и другие – изображения, не от-

носящиеся напрямую ни к религии, ни к культуре США (Рис. 3).

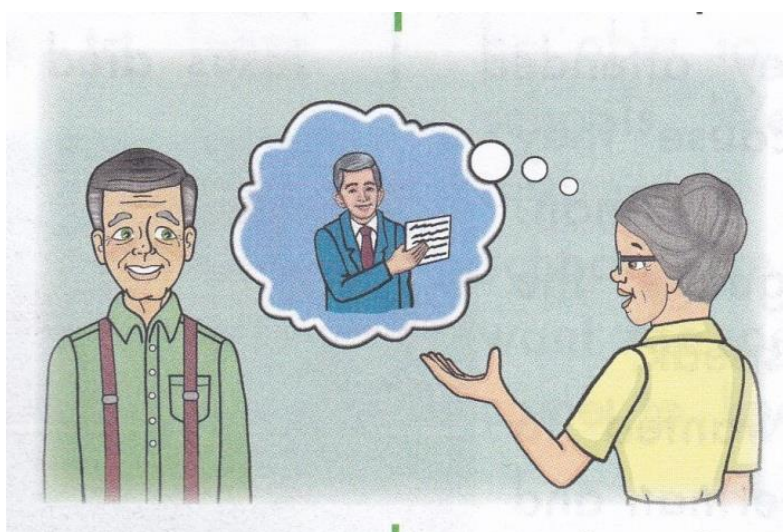




Рис. 3. Иллюстрации нейтрального характера

Иллюстрации к новой лексике – это те изображения, которые сопровождают

разделы по изучению и закреплению новых слов (Рис. 4).

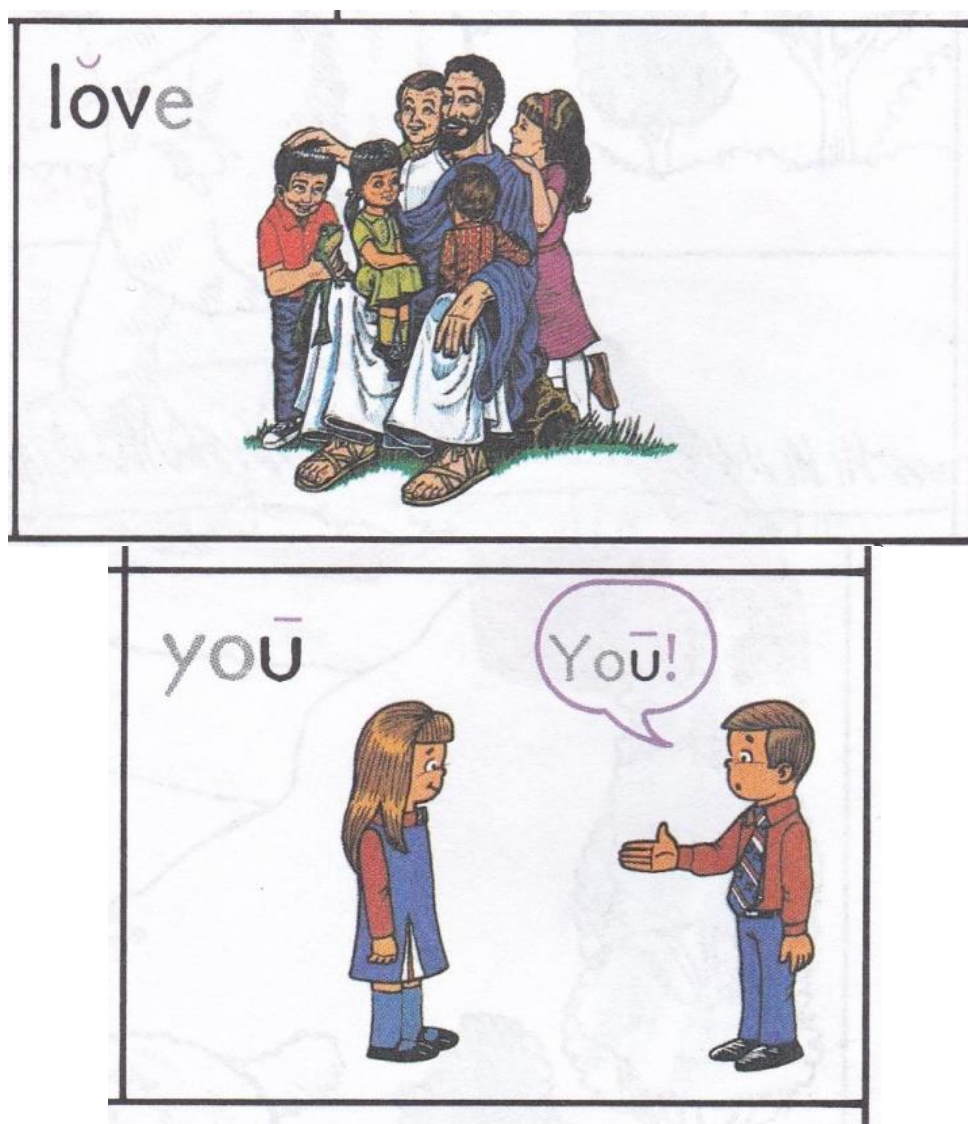


Рис. 4. Иллюстрации к новой лексике

Иллюстрации к текстам – это изображения, воплощающие и раскрывающие текстовый материал учебника (Рис. 5).

Комиксы – это отдельные композиции, состоящие из одной или более карти-

нок, содержащие законченный микросюжет (Рис. 6).

Для наглядности результатов исследования, мы привели их в таблице 1.

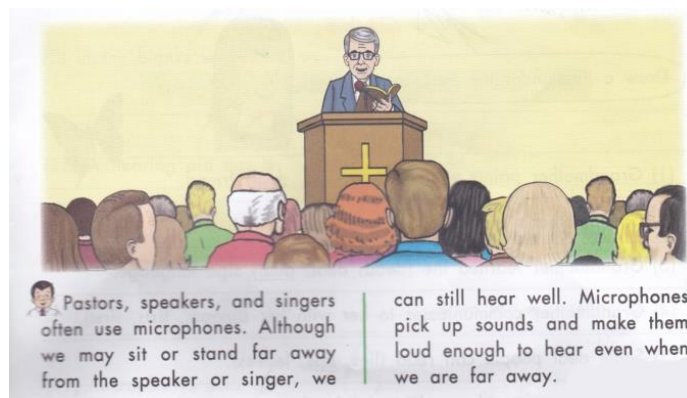


Рис. 5. Иллюстрации к текстам

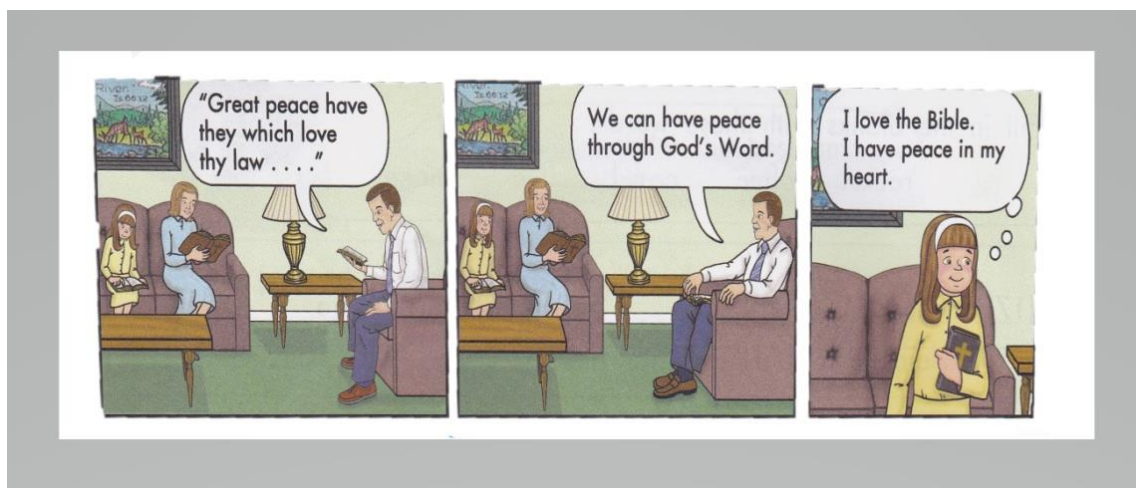


Рис. 6. Комиксы

Таблица 1

	Наука				
Иллюстрации религиозного характера	Всего	К новой лексике	К текстам	Комиксы	Другие
	205	72	43	49	41
Иллюстрации, отражающие культуру США	Всего	К новой лексике	К текстам	Комиксы	Другие
	30	16	8	6	0
	Обществознание				
Иллюстрации религиозного характера	Всего	К новой лексике	К текстам	Комиксы	Другие
	139	69	23	20	27
Иллюстрации, отражающие культуру США	Всего	К новой лексике	К текстам	Комиксы	Другие
	69	44	14	2	9

Обобщая материалы таблицы, мы можем сделать вывод о том, что иллюстрации религиозного характера преобладают в обоих разделах учебников, и их процентное соотношение составляет:

73,4% – иллюстрации нейтрального характера;

20,6% – иллюстрации религиозного характера;

5,9% – иллюстрации, отражающие культуру США.

Процентное соотношение иллюстраций

религиозного и культурно-значимого характера друг к другу:

Наука

87,2% – иллюстрации религиозного характера;

12,8% – иллюстрации, отражающие другую часть культуры США.

Обществознание

66,8% – иллюстрации религиозного характера;

33,2% – иллюстрации, отражающие другую часть культуры США.

Таблица 2

	Всего
Иллюстрации нейтрального характера	1225

Доминирование иллюстративного материала с религиозной направленностью, подкрепленное при этом текстами того же характера, может создать заведомо неправильное и даже ложное представление о США для ребенка начальной школы, у которого в этом возрасте идет безусловное принятие учебного материала и абсолютная вера в его безукоризненность.

Помимо этого, иллюстраций, отражающих другие стороны культуры США, очень мало. Их наличие в таком количестве говорит нам, что и другие стороны традиций и ценностей Соединенных Штатов Америки не представлены в должной мере и не способны сформировать у ребенка первичное представление о неизвестной ему стране.

Помимо искаженного взгляда на образ другой страны, существует проблема навязывания веры как таковой. Во-первых, Российская Федерация является светским государством, и выбор религии остается сугубо индивидуальным. Никто не вправе

призывать или склонять детей и кого-либо к вероисповеданию. Существуют ознакомительные материалы при изучении культуры других стран в рамках школьной программы, не содержащие призывов к принятию той или иной веры. Во-вторых, религия, пропагандируемая в учебниках ШЗД, – баптизм. Эта религия является второй по распространенности в США, но локализуется в основном в юго-восточной части. В то же время в России баптизм не входит даже в пятерку самых распространенных вероисповеданий.

Проанализировав иллюстративный материал с точки зрения объема и качества, можно сделать вывод, что гипотеза полностью подтверждается. Преобладание религиозного иллюстративного материала и недостаток иллюстраций, выражающих другие стороны культуры США, мешает российскому светскому ученику начальной школы раскрыть для себя многоплановое представление о культуре этой страны.

ЛИТЕРАТУРА

1. АСЕ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.aceministries.com/what-is-a-pace> (дата обращения: 20.11.2017).
2. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_pictures/1173/%D0%98%D0%BB%D0%BB%D1%8E%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F (дата обращения: 20.11.2017).
3. Алямовская Г. В. Проблемы использования цвета в учебниках // Проблемы школьного учебника. – 1982. – № 10. – С. 65–69.
4. Антал Ю. Некоторые дидактические вопросы иллюстрирования учебников // Проблемы школьного учебника. – 1974. – № 1. – С. 65–69.
5. Арнхейм Р. Искусство и визуальное восприятие. – М. : Прогресс, 1974. – 392 с.
6. Барабанщиков В. А. Динамика зрительного восприятия. – М. : Наука, 1990. – 240 с.
7. Бейнарис Н. С. Функции, значимость и особенности создания иллюстрации в концепции детской учебной книги // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2014. – № 1 (5). – С. 115–125.
8. Боумен У. Графическое представление информации. – М. : Мир, 1971. – 226 с.
9. Величковский Б. М. Зрительная память и модели переработки информации человеком // Вопросы психологии. – 1977. – № 6. – С. 49–61.
10. Ворошилова М. Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению. – Екатеринбург, 2013.
11. Гончарова Н. А. О научных основах иллюстрирования учебников // Проблемы школьного учебника. – 1978. – № 6. – С. 111–125.
12. Дайнеко В. И. Оптимальные учебники и оптимальный путь к ним // Проблемы школьного учебника. – 1985. – № 15. – С. 75–81.

13. Кадыкова А. В. Воспитательная функция учебника иностранного языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Педагогика. – 2009. – № 2. – С. 40–43.
14. Куликова И. В. Миссия учебника по РКИ в формировании позитивной концептуальной картины мира о России // Политическая лингвистика. – 2017. – № 1. – С. 53–60.
15. Монахов В. М. Как создать школьный учебник нового поколения // Педагогика. – 1997. – № 1. – С. 19–24.
16. Мусницкая Е. В. Учебник иностранного языка в аспекте поликультурного образования // Вестник МГЛУ. – 2013. – № 3 (663). – С. 69–75.

R E F E R E N C E S

1. ACE [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.aceministries.com/what-is-a-pace> (data obrashcheniya: 20.11.2017).
2. Akademik [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_pictures/1173/%D0%98%D0%BB%D1%8E%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F (data obrashcheniya: 20.11.2017).
3. Alyamovskaya G. V. Problemy ispol'zovaniya tsveta v uchebnikakh // Problemy shkol'nogo uchebnika. – 1982. – № 10. – С. 65–69.
4. Antal Yu. Nekotorye didakticheskie voprosy illyustrirovaniya uchebnikov // Problemy shkol'nogo uchebnika. – 1974. – № 1. – С. 65–69.
5. Arnkheym R. Iskusstvo i vizual'noe vospriyatie. – М. : Progress, 1974. – 392 s.
6. Barabanshchikov V. A. Dinamika zritel'nogo vospriyatiya. – М. : Nauka, 1990. – 240 s.
7. Beynaris N. S. Funktsii, znachimost' i osobennosti sozdaniya illyustratsii v kontseptsii detskoj uchebnoy knigi // Tekst. Kniga. Knigoizdanie. – 2014. – № 1 (5). – С. 115–125.
8. Boumen U. Graficheskoe predstavlenie informatsii. – М. : Mir, 1971. – 226 s.
9. Velichkovskiy B. M. Zritel'naya pamyat' i modeli pererabotki informatsii chelovekom // Voprosy psikhologii. – 1977. – № 6. – С. 49–61.
10. Voroshilova M. B. Politicheskii kreolizovannyi tekst: klyuchi k prochteniyu. – Ekaterinburg, 2013.
11. Goncharova N. A. O nauchnykh osnovakh illyustrirovaniya uchebnikov // Problemy shkol'nogo uchebnika. – 1978. – № 6. – С. 111–125.
12. Dayneko V. I. Optimal'nye uchebniki i optimal'nyy put' k nim // Problemy shkol'nogo uchebnika. – 1985. – № 15. – С. 75–81.
13. Kadykova A. V. Vospitatel'naya funktsiya uchebnika inostrannogo yazyka // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya : Pedagogika. – 2009. – № 2. – С. 40–43.
14. Kulikova I. V. Missiya uchebnika po RKI v formirovanii pozitivnoy kontseptual'noy kartiny mira o Rossii // Politicheskaya lingvistika. – 2017. – № 1. – С. 53–60.
15. Monakhov V. M. Kak sozdat' shkol'nyy uchebnik novogo pokoleniya // Pedagogika. – 1997. – № 1. – С. 19–24.
16. Musnitskaya E. V. Uchebnik inostrannogo yazyka v aspekte polikul'turnogo obrazovaniya // Vestnik MGLU. – 2013. – № 3 (663). – С. 69–75.